



Öffentlich - rechtliche Vereinbarung

Zwischen der Veiligheidsregio Gelderland Zuid (VRGZ), ansässig Prof. Bellefroidstraat 11 te (6524 TV) Nijmegen, eingeschrieben in das Handelsregister van de Kamer van Koophandel onder nummer 09212826, gesetzlich vertreten durch Herrn H. Bruls, nachfolgend "VRGZ" benannt. (Königreich der Niederlande)

und

der Stadt Kleve in 47533 Kleve, Minoritenplatz 1 gemäß §§ 63, 64 § 64 der Gemeindeordnung für das Land Nordrhein Westfalen vertreten durch die Bürgermeisterin Sonja Northing bevollmächtigt durch Beschluss des Rates der Stadt Kleve vom xx.xx.2018 nachfolgend Stadt Kleve genannt

(Bundesrepublik Deutschland)

Gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet

schließen auf Grund der Artikel 2, Abs. 2 Nummer 2 und Artikel 6 des Abkommens zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Niedersachsen, der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen

Publiekrechtelijke overeenkomst

De Veiligheidsregio Gelderland-Zuid (VRGZ), thans gevestigd op de Prof. Bellefroidstraat 11 te (6524 TV) Nijmegen, ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel onder nummer 09212826, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer H. Bruls, hierna te noemen 'VRGZ' (Koninkrijk der Nederlanden)

en

Stadt Kleve in 47533 Kleve, Minoritenplatz 1 krachtens § 63, § 64 § 64 van de gemeentewet voor de deelstaat Nordrhein Westfalen, vertegenwoordigd door de burgemeester Sonja Northing, gemachtigd door middel van de beschikking van de raad van de Stadt Kleve van xx.xx.2018 hierna te noemen 'Stadt Kleve' ,

(Bondsrepubliek Duitsland)

gezamenlijk aangeduid als 'partijen'

sluiten op grond van artikel 2, lid 2 punt 2 en artikel 6 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen en het Land Noordrijn-Westfalen inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten van 23 mei 1991, van kracht geworden per 01

öffentlichen Stellen vom 23. Mai 1991. in Kraft getreten zum 01. Januar 1993 (Anholter Abkommen), und der gemeinsamen Erklärung des Ministers für Inneres und Königreichbeziehungen der Niederlande und des Innenministers des Landes Nordrhein-Westfalen bezüglich grenzüberschreitender Zusammenarbeit vom 16. Jan. 2001 folgende

Öffentlich-rechtliche Vereinbarung

mit dem Ziel, dass in den jeweiligen beteiligten Gemeinden eine möglichst schnelle Hilfe bei Bränden und sonstigen Schadensereignissen durch gegenseitige Unterstützung der Feuerwehren erfolgen kann.

Artikel 1: Beistand

(1) Die Vertragspartner vereinbaren, entsprechend ihren Fähigkeiten und Möglichkeiten, bei der Bewältigung und Auswertung von Bränden, Unglücksfällen oder sonstigen Schadensereignissen zusammenzuarbeiten.

(2) Wenn es notwendig sein sollte, können die Vertragspartner gegenseitig bei der Brandbekämpfung, bei Unglücksfällen oder sonstigen Schadensereignissen um Unterstützung bitten. Diese Unterstützung ist als gegenseitige Hilfe im Rahmen der überörtlichen Hilfeleistung zu verstehen.

(3) Die Anforderungen zur Unterstützung erfolgen durch den Einsatzleiter über die Leitstelle des Kreises Kleve für die Stadt Kleve und über die die Meldkamer Nijmegen für die Veilighedsregio Gelderland Zuid / Brandweer Millingen aan de Rijn. Es werden zwecks Alarmierung nähere schriftliche Abstimmungen über und mit

januari 1993 (Anholter Abkommen), en de gezamenlijke verklaring van de Nederlandse Minister van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties en de Minister van Binnenlandse Zaken van de deelstaat Nordrhein-Westfalen met betrekking tot grensoverschrijdende samenwerking van 16 jan. 2001, de volgende

publiekrechtelijke overeenkomst

met het doel dat in de betreffende deelnemende gemeenten zo snel mogelijk hulp kan worden geboden bij incidenten waarbij hulp aan mens en dier en wederzijdse ondersteuning van de betrokken brandweerkorpsen gevraagd word.

Artikel 1: Bijstand

1. De partijen in de overeenkomst komen overeen dat zij, overeenkomstig hun vaardigheden en mogelijkheden, samenwerken bij het onder controle krijgen en beoordelen van branden, ongevallen of overige incidenten waarbij hulp geboden moet worden aan mens en dier.
2. Indien nodig kunnen de partijen in de overeenkomst elkaar om ondersteuning verzoeken bij brandbestrijding, ongevallen of overige incidenten. Deze ondersteuning moet worden gezien als wederzijdse hulp in het kader van bovenregionale ondersteuning.
3. De ondersteuning wordt aangevraagd door de Officier van Dienst via de meldkamer van de Kreis Kleve en via de meldkamer in Nijmegen voor de Veilighedsregio Gelderland Zuid. Er moeten nadere schriftelijke afspraken gemaakt worden tussen en over de betrokken meldkamers. Dit gezien het feit dat

den betreffenden Leitstellen
vorgenommen.

(4) Die Einsatzleitung ergibt sich aus den Regelungen zur Einsatzleitung des Schadensortes.

(5) Die Einsatzleitung liegt bei der für den Bereich zuständigen Instanz, die gemäß dem Art. 6 Abs. 2 des Anholter Abkommens in Absprache mit dem zuständigen Dienststellenleiter über den Einsatz ihrer Einheiten entscheidet.

(6) Die Feuerwehren stellen sich während des Einsatzes gegenseitig die für die Kommunikation erforderlichen Geräte zur Verfügung. Die Kommunikation zwischen den Einsatzkräften vor Ort wird vorrangig über Verbindungspersonen bzw. die Einheitsführer sichergestellt.

Artikel 2: Gebiet und Übungen

(1) Die gegenseitige Unterstützung im Sinne dieser Vereinbarung bezieht sich auf das Einsatzgebiet der Vertragspartner.

(2) Regelmäßig sollen gemeinsame Übungen stattfinden. Hierbei soll berücksichtigt werden, dass mindestens eine Übung auf dem Einsatzgebiet des anderen Vertragspartner stattfinden.

(3) Es findet regelmäßig eine gemeinsame Besprechung der Leiter beider Feuerwehren statt, an denen Vertreter der Vertragsparteien und weitere Vertreter der Feuerwehren teilnehmen können.

er aan Nederlandse zijde vergaande ontwikkelingen zijn die aanpassingen of nadere afspraken noodzakelijk maken.

4. De coördinatie op de schadelocatie wordt door de voor het zorggebied verantwoordelijke Officier van Dienst uitgevoerd.
5. Het opperbevel ligt bij de voor het verzorgingsgebied verantwoordelijke leidinggevende, deze beslist zoals beschreven in de akte van Anholt art 6 lid 2, in overleg met de verantwoordelijke Officier van Dienst, over de inzet van hun eenheden.
6. De brandweerkorpsen voorzien elkaar tijdens de inzet van de apparatuur die nodig is voor de communicatie, indien noodzakelijk worden nadere schriftelijke afspraken hierover gemaakt. De communicatie tussen de hulpdiensten ter plekke wordt in de eerste plaats verzorgd via tussenpersonen of de bevelvoerder.

Artikel 2: Gebied en oefeningen

1. De wederzijdse ondersteuning in de zin van deze overeenkomst heeft betrekking op het verzorgingsgebied van de partijen in de overeenkomst.
2. Er dienen jaarlijks minimaal twee gemeenschappelijke oefeningen plaats te vinden. Hierbij moet er rekening mee worden gehouden dat jaarlijks tenminste een oefening op het inzetgebied van de andere partij in de overeenkomst plaatsvindt.
3. Er vindt met regelmaat een gezamenlijke bespreking plaats tussen de leidinggevenden van beide brandweerkorpsen, waaraan vertegenwoordigers van de partijen in de overeenkomst en andere vertegenwoordigers van de brandweerkorpsen kunnen deelnemen.

Artikel 3: Kosten

- (1) Der Einsatz der jeweiligen Feuerwehr in der anderen Vertragsgemeinde erfolgt als gegenseitige Hilfe im Rahmen der überörtliche Hilfeleistung unentgeltlich .
- (2) Durch Mitteilung in entsprechender üblicher Form werden durch den anfordernden Vertragspartner Kosten für spezielle Hilfsmittel wie z. B. Sonderlöschmittel (Pulver- oder Schaumlöschmittel), Ölbinder, etc. erstattet.
- (3) Personalkosten werden nicht erstattet. Jede Vertragspartei trägt seine anfallenden Personalkosten selbst.

Artikel 4: Schäden und Haftung und Streitigkeiten

- (1) Die Vertragspartner verzichten gegenseitig auf Ersatzansprüche für Schäden, die durch einen Einsatz nach dieser Vereinbarung entstehen können, unabhängig vom Rechtsgrund.
- (2) Die Hilfe leistende Partei bleibt selbst verantwortlich sowohl für Schäden die ihr Feuerwehrmitglied bei der Erfüllung seines Auftrages erleidet als auch für Schäden wegen des Verlustes des Lebensunterhaltes für die Hinterbliebenen eines Feuerwehrmitgliedes, der in Erfüllung seines Auftrages oder in Folge hiervon verstorben ist, es sei denn, der Schaden wurde durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit verursacht.
- (3) Die vorstehenden Ausführungen gelten nicht für Schäden, die außen stehenden Dritten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages zugefügt werden und die von einer Versicherung eines der Vertragspartner ersetzt werden. In diesem Fall haftet immer diejenige Vertragspartei, die den

Artikel 3: Kosten

1. De inzet van de afzonderlijke brandweerkorpsen in de andere gemeente in de overeenkomst, vindt kosteloos plaats als wederzijdse hulp in het kader van de bovenregionale ondersteuning.
2. Na overleg worden door de partij in de overeenkomst die de hulp aanvraagt, de kosten voor speciale hulpmiddelen zoals speciale blusmiddelen (poeder- of schuimblussers), oliebindmiddelen, etc. vergoed.
3. Personeelskosten worden niet vergoed. Iedere partij in de overeenkomst betaalt zijn eigen personeelskosten.

Artikel 4: Schade, en aansprakelijkheid en geschillen

1. De partijen in de overeenkomst zien wederzijds af van vorderingen op schadevergoeding die uit een inzet als gevolg van deze overeenkomst kunnen ontstaan, ongeacht de rechtsgrond tenzij sprake is van schade die opzettelijk is veroorzaakt.
2. De partij die hulp verleent, blijft zelf verantwoordelijk voor zowel schade die een lid van haar brandweerkorps in de uitoefening van zijn/haar opdracht lijdt als voor schade vanwege het verlies van levensonderhoud voor de nabestaanden van een brandweerman/-vrouw die in uitoefening van zijn/haar opdracht of als gevolg daarvan is overleden. Tenzij de schade is veroorzaakt door opzet of grove of nalatigheid.
3. Het voorgaande geldt niet voor schade die derden in verband met de uitvoering van deze overeenkomst lijden en die door een verzekering van een van de partijen in de overeenkomst wordt vergoed.

Schaden verursacht hat.

(4) Ein Verzicht auf Schadensersatzansprüche (Abs. 1) kommt nicht in Betracht, wenn der Schaden vorsätzlich verursacht wurde.

(5) Die in diesem Artikel in den Absätzen 1 – 4 festgelegten Regelungen gelten auch für Schäden, die während einer Übung oder als Folge einer Übung im Sinne von Artikel 4 dieses Vertrages entstehen.

(6) Im Hinblick auf eine schnelle Abhandlung von Forderungen zum Schadensersatz arbeiten die Übereinkunft schließenden Vertragspartner eng zusammen. Insbesondere werden alle zur Verfügung stehenden Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels so schnell als möglich ausgetauscht.

(7) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die notwendigen Versicherungen zur Deckung der finanziellen Risiken gemäß den Bestimmungen in Artikel 1-5 abzuschließen.

(8) In öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden, öffentlichen Einrichtungen oder gemeinsamen Stellen, die durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit entstanden sind bestimmt sich der Gerichtsstand nach den Regeln des Vertragsstaats, in dem sich der Sitz des Beklagten befindet, wie in Artikel 11 des Anholter Abkommens vereinbart.

Artikel 5: Inkrafttreten, Gültigkeitsdauer, Änderungen, Kündigung

(1) Die Vertragspartner erklären ausdrücklich, dass diese Vereinbarung im Einklang mit Artikel 6 Absatz 5 der Urkunde von Anholt steht. Diese Vereinbarung unterliegt dem auf der

In dit geval is altijd die partij in de overeenkomst aansprakelijk die de schade heeft veroorzaakt.

4. Van schadeclaims (lid 1) kan niet worden afgezien als de schade met opzet is veroorzaakt.
5. De bepalingen van de leden 1-4 zijn ook van toepassing op schade die ontstaat tijdens of ten gevolge van een oefening in de zin van artikel 2 van deze overeenkomst.
6. De partijen in de overeenkomst werken nauw samen om schadevorderingen snel af te wikkelen. Met name wordt alle beschikbare informatie over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.
7. De partijen in de overeenkomst verbinden zich om de noodzakelijke verzekeringen af te sluiten voor hun eigen medewerkers om de financiële risico's te dekken zoals beschreven in artikel 1-5.
8. Bij publiekrechtelijke geschillen tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, openbare lichamen of gemeenschappelijke organen die naar aanleiding van grensoverschrijdende samenwerking zijn gerezen, wordt de rechtsgang bepaald volgens de regels van de Overeenkomst-sluitende Staat waar de zetel van de gedaagde is gevestigd, zoals beschreven in artikel 11 van het verdrag van Anholt.

Artikel 5: Inwerkingtreding, geldigheidsduur, wijzigingen, opzegging

1. De partijen in de overeenkomst verklaren uitdrukkelijk dat deze overeenkomst in overeenstemming is met artikel 6 lid 5 uit de akte van Anholt. Op deze overeenkomst is het recht van toepassing zoals bepaald aan de

Grundlage von Artikel 6 Absatz 5 der Vereinbarung des Anholter Abkommens vom 23.Mai 1991.

(2) Die Vertragspartner können Regelungen und Vereinbarungen nach Beschlussfassung durch die jeweiligen Ratsvertretungen entsprechend des nationalen Rechtes ändern oder aufheben.

(3) Die Kündigung kann durch jede Vertragspartei 6 Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres schriftlich durch Einschreiben erfolgen, ohne das dadurch eine Verpflichtung zum Schadenersatz ausgelöst wird.

(4) Diese Vereinbarung wird am Tage nach der Unterzeichnung durch jede der Partien sowie der darauf folgenden Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde wirksam.

hand van artikel 6 lid 5 van de Overeenkomst uit 1991 (het Verdrag van Anholt).

2. De partijen in de overeenkomst kunnen regelingen en overeenkomsten wijzigen of intrekken nadat de respectieve vertegenwoordigers van de raad een besluit hebben genomen overeenkomstig de nationale wetgeving.
3. Elke partij in de overeenkomst kan de overeenkomst zes maanden voor het einde van een kalenderjaar per aangetekend schrijven opzeggen, zonder dat een verplichting tot schadevergoeding ontstaat.
4. Deze overeenkomst wordt van kracht de dag na de ondertekening van elk van de partijen en, indien van toepassing, de latere goedkeuring door de toezichthoudende instantie.

Aldus overeengekomen en ondertekend:

Vereinbart und unterzeichnet:

Kleve, _____ NN

Kleve, den ____ NN

Nijmegen, _____ NN

Nijmegen, _____ NN

Toestemming van de toezichthoudende instanties

Genehmigung der Aufsichtsbehörden